

# Rusa i Kolinsusu

## A short story in the Kulisusu language of Southeast Sulawesi, Indonesia

This short expository text tells some things about deer in the Kulisusu area.

	Kulisusu [vkl]	Indonesian [ind]	English [eng]
1	Cula-culano rusa i Kolinsusu te Amerika.	Ceritanya jonga di Kulisusu dan Amerika.	The story of deer in Kulisusu and America.
2	Rusa i Kolinsusu te Amerika ipokana kadimo mosalano ka'ompoleno tanduno.	Jonga di Kulisusu sama dengan jonga di Amerika, hanya bedanya banyaknya tanduknya.	Deer in Kulisusu are the same as deer in America, the only difference is in the number of points of their antlers.
3	Rusa i Kolinsusu kadı picu sampa tanduno.	Jonga di Kulisusu, hanya tujuh cabang tanduknya.	Deer antlers in Kulisusu only have seven points.
4	Rusa i Amerika, date kumotanduno ikolabi hopulu sampa.	Jonga di Amerika, ada yang bertanduk lebih sepuluh cabang.	In America there are deer with more than ten points.
5	Rusa i Kolinsusu cumpe-cumpeno kumotandu ngeeno tandu buo.	Jonga di Kulisusu, pertama kali bertanduk satu, namanya tanduk tunggal (tidak bercabang).	When a Kulisusu deer first has antlers, it is called the spike antler.
6	Cuuna tandu buo, kai cumbu ngeeno tandu bulu.	Jatuh tanduk tunggal, kemudian tumbuh yang bernama tanduk berbulu.	When the spike antler fall off, there grows what is called the velvet antler.
7	Icuuna tandu bulu, kai cumbu ngeeno tandu gadi.	Jatuh tanduk berbulu, kemudian tumbuh yang namanya tanduk gading.	When the velvet antler falls off, there grows what is called the hardened antler.

8	Rusa i Kolensusu, tolahaakono dahu kai hopao momaleako molai torodahomo kato pandohakono kantobu kai mate.	Jonga di Kulisusu, kita pergi berburuh dengan anjing menggonggeng, setelah lelah lari, kita mencapainya kemudian kita menombaknya dengan seligi lalu langsung mati.	We chase deer in Kulisusu with dogs and they hound it so that it become tired from fleeing, then we catch up to it and spear it with bamboo spears, and it dies.
---	--	---	--

### Notes concerning the text

This short expository text explains some things about deer in the Kulisusu area. The author was inspired to compose this story after seeing pictures of North American white-tailed deer.

There are slight differences between the written and spoken versions of the text. The transcription given here follows the written version, using updated orthographic conventions.

1. *rusa* ‘deer,’ specifically the Javan *rusa*, *Cervus timorensis* Blainville.

8. The spoken version of the story ends as follows:

Rusa i Kolinsusu tolako dumahu'o kai hopao.	Jonga di Kulisusu, kita pergi berburuh dengan anjing menggonggeng.	We chase deer in Kulisusu with dogs and they hound it.
Momaleako molai, torodahomo kato pandoho kai mate.	Setelah lelah lari kita mencapainya kemudian kita menombaknya lalu langsung mati.	When it becomes tired from fleeing, then we catch up to it and spear it, and it dies.

### Information about the text

Written and read by La Bura, March 1996.

Recorded by David Mead on magnetic cassette tape, 12 March 1996; digitized September 2002.

Translated into Indonesian by La Bura, March 1996. Translated into English by David Mead, March 1996.

## Information about the author

La Bura (1923–2003), a native speaker of Kulisusu, was born in Bone Rombo village, northeastern Buton Island, southeastern Sulawesi. At the time this text was written and recorded, La Bura was 72 years old.



< La Bura, February 2002

## Text as originally written

Cullano  
 Rusa ykolisusu te amerika ypokana  
 kadimo mogelano katampaleno  
 Sampen tanduno Rusa ykolisusu  
 kadipicuampa tanduno Rusa  
 Amerika date kumotanduno  
 ykolabi hopulu sampen Rusa ykoli-  
 susu Cumpeno kumotandu  
 ngen tandu buo cullana tandu  
 buo kaycumbu ngen tandu  
 bulu cullana tandu bulu y  
 kaycumbu ngen tandu Gadie  
 Rusa ykolisusu tolaha aka dahu  
 kaykopao momaleako molay toroda  
 homo katopandohakono kantobu  
 kaymate

## License

This document was downloaded from <http://www.kulisusu.net>. Please visit this site to discover more information and resources relating to the Kulisusu language and its culture.

This text is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported license (CC BY-NC 3.0). A copy of this license can be viewed at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/deed.en>.